

DOCUMENT RESUME

ED 423 665

FL 025 296

AUTHOR Nakamura, Yuji
TITLE Differences in N/NN Teachers' Evaluation of Japanese Students' English Speaking Ability.
PUB DATE 1992-00-00
NOTE 8p.
PUB TYPE Journal Articles (080) -- Reports - Research (143) -- Tests/Questionnaires (160)
JOURNAL CIT Cross Currents; v19 n2 p161-65 Win 1992
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Comparative Analysis; *English (Second Language); Foreign Countries; Interrater Reliability; Japanese; *Language Proficiency; *Language Teachers; *Language Tests; *Native Speakers; Oral Language; Questionnaires; Second Language Instruction; Speech Skills; Surveys
IDENTIFIERS Japanese People

ABSTRACT

A survey of 32 Japanese and 44 native English-speaking teachers of English as a Second Language investigated how the two groups evaluate the English speech skills of Japanese students. A 59-item questionnaire was designed to elicit comparative information on definition of oral proficiency, criteria (including newer ones derived from instruction focusing on communicative competence) used to assess oral skills, and the relative importance attached to these criteria. Results suggest significant differences overall between Japanese and native English-speakers' standards in two main assessment categories, fluency and discourse factors, although no significant differences appeared within subcategories of these criterion groups. The questionnaire is appended. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

Differences in N/NN Teachers' Evaluation of Japanese Students' English Speaking Ability

Yuji Nakamura

Cross Currents
Vol. XIX, No. 2
Winter 1992
Page 161

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yuji Nakamura

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

025296

Differences in N/NN Teachers' Evaluation of Japanese Students' English Speaking Ability

Cross Currents
Vol. XIX, No. 2
Winter 1992
Page 161

Yuji Nakamura

INTRODUCTION

Since the emergence of the notion of communicative competence, the role of oral proficiency has become more central in language teaching than it was in the era of structuralism. In response to this phenomenon, tests of speaking ability have also changed. In such tests the crucial element is the rating of students' performance. A few problems arise, however, when testing English speaking ability. First, the definition of speaking ability may not be clearly established. Second, the meaning of categories used to rate speaking ability, including newer ones derived from communicative competence, may not be understood in the same way by both Japanese English teachers and native English teachers. Third, these criteria may not be considered equally important by both groups of teachers in evaluating the English speaking ability of Japanese students.

A primary goal of foreign language teaching is to enable students to communicate with native speakers. Thus, in foreign language tests, especially speaking tests, native speaker evaluation standards are crucial when rating categories are decided. Following is a look at how Japanese English teachers and native English teachers evaluate the speaking ability of Japanese students.

HYPOTHESES

1. In some criteria there may be significant differences in the rating standards of native and Japanese English teachers.

2. When there are no significant differences between the two groups of evaluators, some criteria will be rated higher by both Japanese and native teachers while both groups of teachers will give lower points to other criteria.

SUBJECTS

Seventy-six college English teachers--32 Japanese English teachers and 44 native English teachers--were chosen as subjects. All subjects had been teaching English at the college level for at least two years.

RESEARCH INSTRUMENT

A 59-item questionnaire (see Appendix) was used as the research instrument. All items were rated on a 1-5 scale (1=not important, 5=important). These 59 items consisted of 11 main categories and 48 sub-categories which were selected mainly from the following four sources: informal interviews with the subjects; Richards' (1990) notion of conversation strategies; Nakamura's (1990) previous work with native speaker evaluation points; Bachman's (1990) linguistic theory of Communicative Language Ability.

To arrive at the 59 items, pilot tests were conducted with three groups: native English teachers, Japanese English teachers, and native speakers who were not teachers. This was to ensure that in the final questionnaire, all subjects would clearly understand the meaning of each item.

PROCEDURE

1. Two hundred college English teachers at four conferences were asked to answer and mail in questionnaires. A total of 76 completed questionnaires were returned.

2. The mean score and the standard deviation

Yuji Nakamura is an assistant professor of English at Chofu Gakuen Women's Junior College. He is in the doctoral program in English Teaching at International Christian University.

of each group (Japanese English teachers and native English teachers) were computed. T-tests were conducted to elicit any significant differences between the mean scores of both groups.

FINDINGS

Table 1:

Two main categories, *Fluency* and *Discourse factors* show significant differences in the mean scores between the two groups. The Japanese and native English teachers also differed on the

order of importance of some categories (see Mean). Native English teachers ranked *Fluency* the most important, followed by *Discourse factors* and *Content*. In contrast, Japanese teachers ranked *Content* as the most important category, followed by *Pronunciation (suprasegmental)*, and *Vocabulary use*. *Fluency* was ranked as least important.

Thus, in the 11 main categories, there are differences in the order of importance of categories as well as in the differences of the mean scores between the two subject groups.

	Mean		SD		t
	Japanese	Native	Japanese	Native	
1. Grammatical accuracy	3.09	3.09	.73	.80	.02
2. Vocabulary use	3.53	3.73	.80	.66	1.17
3. Pronunciation (segmental features)	3.44	3.11	.95	.95	1.47
4. Pronunciation (suprasegmental features)	3.59	3.30	.95	.82	1.46
5. Fluency	2.87	3.97	.69	.84	5.65***
6. Discourse factors (cohesion and coherence)	3.25	3.89	.72	.84	3.46***
7. Content	3.84	3.82	1.02	1.00	.11
8. Level of speaker's confidence	3.34	3.43	1.13	1.07	.35
9. Sociolinguistic competence	3.28	3.36	.85	.84	.42
10. Strategic competence	3.34	3.68	.94	.93	1.56
11. Illocutionary competence	3.19	3.43	.82	1.02	1.12

*** p < .001, two-tailed
N.B. Japanese Teachers (n=32), Native Teachers (n=44)

Table 2:

There are no significant differences in the *Fluency* sub-categories in Table 2, even though *Fluency*, as one of the main categories, had significant differences within the scope of the 11 main categories. Table 2 also shows that

Frequency of uncompleted sentences and *Correct speed of speech*, generally regarded as an important factor of "fluency," are rated as less important by both groups of teachers, while *Ease of speaking* is rated as highly important by both groups.

Fluency	Mean		SD		t
	Japanese	Native	Japanese	Native	
1. Proper use of pauses	3.25	3.14	.76	.88	.59
2. Frequency of uncompleted sentences	2.94	2.86	.72	1.09	.33
3. Correct speed of speech	3.03	2.98	.93	.88	.26
4. Smoothness of the expansion of the topic	3.38	3.36	.87	.99	.05
5. Ease of speaking	3.47	3.91	1.05	.96	1.90

Table 3:

None of the *Discourse factors* subcategories showed any significant differences in Table 3, although the main category *Discourse factors* showed significant differences within the framework of the 11 main categories. Table 3 does indicate that *Logical combination of sentences* and *Flow of ideas* are rather highly evaluated by the native teachers of English.

Discourse factors (cohesion and coherence)	Mean		SD		t
	Japanese	Native	Japanese	Native	
1. Logical combination of sentences	3.72	4.05	.99	.81	1.58
2. Skills in paragraph development	3.44	3.16	1.08	1.33	.98
3. Flow of ideas	3.69	4.00	1.03	.94	1.37

Table 4:

Although there were significant differences in only two of the main categories, Table 4 shows that significant differences exist within some of the subcategories of the remaining nine main categories. Some noteworthy examples are: *Use of grammatically correct word order* is more highly evaluated by Japanese English teachers; the scores for *Proper use of articles* are very low in both groups, though there is a slight significant difference; native English teachers rate *Proper use of tone* very highly, indicating a dislike for monotonal sentences; native teachers also put more stress on *Ability to start and finish a conversation*, *Ability to repair trouble spots in conversations*, and *Ability to manage the utterance act*.

	Mean		SD		t
	Japanese	Native	Japanese	Native	
Grammatical accuracy					
- Use of grammatically correct word order	4.00	3.52	.86	.79	2.34*
- Length of utterances	2.60	3.09	.84	.83	2.57*
- Correct use of noun-verb agreement	2.81	3.41	1.03	1.10	2.39*
- Ability to use plural forms of nouns	2.88	3.36	.98	1.04	2.08*
- Proper use of articles	2.50	2.84	.76	.99	1.63***
Pronunciation					
- Proper use of tone	3.31	3.86	.74	.96	2.73**
Level of speaker's confidence					
- Speaker's sureness of phonological accuracy	3.16	2.64	.72	.84	2.83**
Strategic competence					
- Ability to start and finish a conversation	3.41	3.98	.88	.93	2.71**
- Ability to repair trouble spots in conversation	3.41	4.11	.98	.84	3.38**
- Ability to use conversational routines	3.09	3.52	.69	.79	2.46*
Illocutionary competence					
- Ability to manage the utterance act	3.50	3.93	.92	.87	2.09*
- Ability to manage the propositional act	3.19	3.66	.64	.86	2.61*
- Ability to manage the illocutionary act	3.34	3.66	.79	.86	1.63***
* p < .05, ** p < .01, *** p < .10, two-tailed					

DISCUSSION

The results presented in Table 1 support the first hypothesis that there may be significant differences between native and Japanese English rating standards in some criteria. However, none of the sub-categories of *Fluency* and *Discourse factors* showed any significant differences. This may be because the scores of *Fluency* and *Discourse factors* in Table 1 are not the summed total of individual sub-category scores of Tables 2 and 3. That is, in Table 1, the raters evaluated *Fluency* and *Discourse factors* holistically without paying special attention to the details of each category, and the scores of each category were computed and analysed within the scope of the 11 main categories. In contrast, as Tables 2 and 3 show, raters gave points to each subcategory and the scores were computed and analysed individually. Perhaps the raters' evaluation of the two categories, *Fluency* and *Discourse factors*, is

different, depending on whether they are evaluating the two categories within the overall framework of the 11 main categories or from separate sub-categories of each.

Furthermore, while only two main categories out of 11 showed any significant differences, sub-categories of the remaining nine main categories did show significant differences. There may be two reasons for this discrepancy. First, as mentioned earlier, the scores of the main categories are not the summed total of the scores of the sub-categories. Second, the raters could evaluate sub-categories in detail, while they could only evaluate the main categories from the wide, overall perspective.

The results in Table 5 support the second hypothesis that when there are not significant differences between the two groups of evaluators, some criteria will be rated higher by both groups of subjects, while both groups will give lower points to other criteria.

	Mean		SD		t
	Japanese	Native	Japanese	Native	
Items which were given lower points					
- Frequency of uncompleted sentences	2.94	2.86	.72	1.09	.33
- How the speaker produces semi-vowels	3.00	2.86	.86	1.09	.60
Items which were given higher points					
- Content	3.84	3.82	1.02	1.00	.11
- Stress	3.88	3.89	.91	.84	.06
- Rhythm	3.94	3.89	.80	.78	.28
- Intonation	3.97	3.82	.74	.82	.83

CONCLUSION

The profiles of rating standards of both Japanese English teachers and native English teachers in evaluating Japanese students' English speaking ability have been described. Partial support for the two hypotheses was also found. However, the deviation of the scores between the main and the sub-categories still exists. Therefore, in future research, the construct

validity and the content validity of both main categories and sub-categories must be determined. This will be of great value for considering rating criteria for tests of English speaking ability.

Acknowledgment

This paper is based on a presentation at the 30th Annual Convention of the Japan Association of College English Teachers (JACET), Hokkaido University, 1991.

References

- Bachman, L.F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Nakamura, Y. (1990). *Varieties of native speak-*

- ers' evaluation of non-native speakers' spoken English. *The Bulletin of the Society of Junior College English and Literature*, 19, 71-84.
- Richards, J. (1990). *The language teaching matrix*. Cambridge: Cambridge University Press.

Appendix

Part I

Directions: When you evaluate Japanese students' English speaking ability in class, how much weight do you put on each category below?

Please circle one choice for each category. See the example below.

	not		important		important	
EXAMPLE	important	1	2	3	4	5
Grammatical accuracy						
Vocabulary use						
Pronunciation (segmental features)						

N.B. If you are not sure of the definition of the eleven categories below, please refer to the following pages where you can find some specific items in each category.

	not		important		important	
	important	1	2	3	4	5
1. Grammatical accuracy						
2. Vocabulary use						
3. Pronunciation (segmental features)						
4. Pronunciation (suprasegmental features)						
5. Fluency						
6. Discourse (cohesion & coherence factors)						
7. Content						
8. Level of speaker's confidence						
9. Sociolinguistic competence						
10. Strategic competence						
11. Illocutionary competence						

Part II

In Part II, each category of Part I will be analysed in detail. Please circle one choice for each item as in Part I.

	not		important		important	
	important	1	2	3	4	5
Grammatical accuracy						
12. Use of grammatically correct word order						
13. Level of sentence complexity						
14. Length of utterances						
15. Correct use of noun-verb agreement						
16. Correct use of tense/aspect form						
17. Ability to use plural forms of nouns						
18. Proper use of articles						
19. Proper use of personal pronouns						
20. Proper use of prepositions						
21. Use of complete sentences						
Vocabulary use						
22. Recognition of nuances						
23. Variety of words						
24. Choice of idioms						
Pronunciation (segmental features)						
25. How the speaker produces vowels						
26. How the speaker produces consonants						
27. How the speaker produces semivowels						
28. How the speaker produces diphthongs						
29. How the speaker produces clusters of sounds						
Pronunciation (suprasegmental features)						
30. The naturalness of stress						
31. The naturalness of the intonation						
32. The naturalness of the rhythm						
33. The level of the tone						
34. Proper use of tone (i.e., not monotonic pronunciation)						
Fluency						
35. Proper use of pauses						
36. Frequency of uncompleted sentences						
37. Correct speed of speech						
38. Smoothness of the expansion of the topic						
39. Ease of speaking						
Discourse (cohesion & coherence factors)						
40. Logical combination of sentences						
41. Skills in paragraph development						
42. Flow of ideas						
Content						
43. The creativity or the imaginativeness of the speech						
Level of speaker's confidence						
44. Speaker's certainty of the grammatical accuracy						
45. Speaker's sureness of the phonological accuracy						
46. Speaker's confidence in the choice of words						
Sociolinguistic competence (difference in register or difference in variation in language use)						
47. Ability to handle the field of discourse (the appropriate language use in the language context)						
48. Ability to handle the mode of discourse (the ability to attest to the differences between written and spoken variation in language use)						
49. Ability to handle the tenor of discourse (the use of appropriate style among the participants in certain language use contexts)						
Strategic competence (in the case of interview or role-play)						
50. Ability to manage turn-taking (taking a turn, holding a turn and relinquishing a turn)						
51. Ability to start and finish a conversation						
52. Ability to initiate and respond to remarks on a broad range of topics						
53. Ability to develop and continue speaking on topics						
54. Ability to repair trouble spots in conversation (communication breakdown or comprehension problems)						
55. Ability to use conversational fillers and small talk						
56. Ability to use conversational routines						
Illocutionary competence (in the case of interview or role-play)						
57. Ability to manage the utterance act (the utterance act: the act of saying something)						
58. Ability to manage the propositional act (a propositional act: referring to something, or expressing a predication about something)						
59. Ability to manage the illocutionary act [the illocutionary act: the function (e.g., assertion, warning, request) performed in saying something]						

English Today

The International Review of the English Language

About the Journal...

English Today is for everyone concerned with or fascinated by the English language. It covers all aspects of the language, including its uses and abuses, its international variations, its history, its literature and linguistics, usages and neologisms. Special articles and regular features keep you up to date with current opinion and recent developments. **English Today** is for teachers and students of English as a first or second language; for writers, broadcasters, journalists, linguists; and anyone who is concerned about the English Language.

Published by Cambridge University Press, this quarterly journal provides a unique forum for both foreign and native users of English. It successfully combines academic rigour with popular appeal in a field where controversy abounds.

Coverage

English Today brings you scholarship, comment, information and humour from around the world.

English Today draws on a wide range of contributors including academics, teachers, publishers and journalists – all professional users of the English language.

English Today thrives on the flood of correspondence it receives from its readers. A broad cross-section of the letters is published in each issue, demonstrating the enthusiasm and erudition of professional and amateur alike.

Subscription Information

English Today, Volume 8 (ET 29–32); January, April, July and October in 1992: £41 for institutions; £19 for individuals; £16 for students and the retired.

Please send me further information on **English Today**

50339

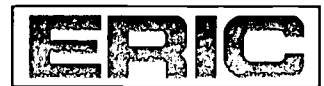
Name _____

Address _____

Send to: Journals Marketing Department, Cambridge University Press, FREEPOST*, The Edinburgh Building, Cambridge CB2 1BR, England TEL: (0223) 325806 or FAX (0223) 315052 (* no postage stamp necessary if posted in UK)

In US & Canada, write to Cambridge University Press,
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA

 Cambridge
Journals



REPRODUCTION RELEASE

(Specific Document)

I. DOCUMENT IDENTIFICATION:

Title: <i>Differences in N/NN Teachers' Evaluation of Japanese students' English Speaking Ability</i>	
Author(s): <i>Yuji Nakamura</i>	
Corporate Source: <i>Cross Currents</i>	Publication Date: <i>Winter 1992</i>

II. REPRODUCTION RELEASE:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, *Resources in Education* (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce and disseminate the identified document, please CHECK ONE of the following three options and sign at the bottom of the page.

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 1 documents

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2A documents

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2B documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE, AND IN ELECTRONIC MEDIA FOR ERIC COLLECTION SUBSCRIBERS ONLY, HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2A

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2B

Level 1

Level 2A

Level 2B

Check here for Level 1 release, permitting reproduction and dissemination in microfiche or other ERIC archival media (e.g., electronic) and paper copy.

Check here for Level 2A release, permitting reproduction and dissemination in microfiche and in electronic media for ERIC archival collection subscribers only

Check here for Level 2B release, permitting reproduction and dissemination in microfiche only

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits.
If permission to reproduce is granted, but no box is checked, documents will be processed at Level 1.

I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce and disseminate this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries.

Sign here, → please

Signature: <i>Yuji Nakamura</i>	Printed Name/Position/Title: <i>YUJI NAKAMURA Prof.</i>		
Organization/Address: <i>Tokyo Keizai University</i>	Telephone: <i>0424-57-1297</i>	FAX: <i>0423-28-3324</i>	
<i>1-7-34 Minami-cho</i>	E-Mail Address: <i>mekj@tku.ac.jp</i>	Date: <i>5/12/98</i>	
<i>Kokubunji-shi Tokyo</i>			
<i>185-8502</i>			
<i>Japan</i>			

(over)